

# **LENGUAS INDÍGENAS DE BOLIVIA: TEORÍA Y PRÁCTICA**

Mesa organizada por:  
Dra. Swintha Danielsen (Universidad Leipzig)  
Femmy Admiraal, MA (Universidad Leipzig / Universidad de Amsterdam)

**VII Congreso de la  
Asociación de Estudios Bolivianos  
Sucre  
29 de julio a 1º de agosto 2013**

## LENGUAS INDÍGENAS DE BOLIVIA - TEORÍA Y PRÁCTICA

Dra. Swintha Danielsen (Universidad Leipzig)

Femmy Admiraal, MA (Universidad Leipzig / Universidad de Amsterdam)

### PALABRAS CLAVES

Lenguas indígenas, lingüística, documentación de lenguas, revitalización de lenguas

### RESUMEN

En las últimas décadas, se ha observado un incremento del interés en las lenguas indígenas de Bolivia, en las ciencias al igual que en la política y la implementación institucional. Contando las lenguas indígenas de Bolivia, tanto las lenguas aún habladas y las que ya son extintas, las estimaciones varían aproximadamente entre 40 y 55 (Danielsen *en proceso*, Lewis 2009, Moseley 2010, Adelaar y Muysken 2004). Sin embargo, correspondiendo a las tendencias globales, un número considerable de las lenguas indígenas que aún son habladas en Bolivia está en serio peligro de extinción y puede ser que se pierdan en las próximas décadas. El paso alarmante con que están desapareciendo las lenguas indígenas de Bolivia ha estimulado a investigadores documentarlas y estudiarlas antes de que dejen de ser habladas. Asimismo, los movimientos indígenas y la política nacional reconocen la posible pérdida de las lenguas indígenas como parte central de la herencia cultural, e intentan prevenirlo, cada uno a su propia manera.

El procedimiento y los objetivos finales de investigadores científicos y proyectos de revitalización son diferentes en muchos casos, pero se basan en los mismos datos lingüísticos, conseguidos de los mismos informantes, es decir los hablantes de las lenguas indígenas. Además, los proyectos de investigación suelen dejar materiales para la comunidad, y los proyectos de revitalización recogen datos que pueden servir para la investigación científica. Evidentemente, ambos campos pueden beneficiarse de los trabajos del otro, intercambiando los datos y complementando los conocimientos de cada uno. En esta mesa se intenta reunir investigadores que están trabajando sobre las lenguas indígenas de Bolivia, ya sea concentrándose en cuestiones teóricas o preocupándose de soluciones prácticas para prevenir la pérdida de lenguas. Se aceptará ponencias en inglés y castellano y los temas pueden incluir, pero no son limitados a los siguientes: documentación de lenguas, lingüística comparativa, lingüística histórica, enseñanza de lenguas, derechos lingüísticos, y revitalización de lenguas.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adelaar, Willem F. y Muysken, Pieter. C. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Danielsen, Swintha. *en proceso*. Evaluating historical data (wordlists) in the case of Bolivian extinct languages. En: Astrid Alexander-Bakkerus y Hella Olbertz (eds.), *Linguistic information based on older, written, linguistic material*. Amsterdam.
- Lewis, M. Paul (ed.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World, Sixteenth edition*. Dallas, Tex.: SIL International. Disponible en: <http://www.ethnologue.com/>. Acceso: 29-08-2012.
- Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3a edición. Paris, UNESCO Publishing. Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/>. Fecha de consulta: 29-08-2012.

## PROGRAMA

9:00-9:10 Palabras de bienvenida  
Swintha Danielsen y Femmy Admiraal

### **Sesión I: Documentación y descripción de idiomas**

9:10-9:40 El estado actual de las lenguas bolivianas  
Swintha Danielsen y Katja Hannß

9:40-10:10 Evolución de las documentaciones: el caso Sirionó  
Noé Gasparini

10:10-10:40 Bases lingüísticas y sociohistóricas del estudio dialectal del wichí/weenhayek  
Verónica Nercesian

10:40-11:00 Pausa: refrigerio

11:00-11:30 Posesión y relaciones gramaticales en chimane  
Sandy Ritchie

11:30-12:00 La clasificación prosódica de morfemas en Chácobo (Pano)  
Adam J.R. Tallman

12:00-14:30 Pausa: almuerzo (no incluido en la cuota)

### **Sesión II: Derechos lingüísticos y implementación**

14:30-15:00 Implementación de derechos lingüísticos en el Estado Plurinacional de Bolivia: quién, cómo y por qué?  
Inge Sichra

15:00-15:30 Los sentidos de pertenencia ligados a la diversidad lingüística entre los chiquitanos  
Lena Terhart y Federico Villalta

15:30-16:00 Desarrollo cultural y lingüística de las comunidades Aymaras del Departamento de La Paz  
Ignacio Apaza Apaza

16:00-16:30 ¡Vivimos en quechua!  
María del Rosario Saavedra Saravia

16.30-16:50 Pausa: refrigerio

16:50-17:20 Hacia materiales educativos interdisciplinarios: historia, cultura y lengua de los Baure  
Franziska Riedel y Femmy Admiraal

17:20-17:50 Léxico de los alpaqueros aymaras en Warikunka: Definición lingüística y enciclopédica  
Celia Maldonado Perez

17:50-18:00 Cierre  
Swintha Danielsen y Femmy Admiraal

## EL ESTADO ACTUAL DE LAS LENGUAS BOLIVIANAS - LA SITUACIÓN ACTUAL

Swintha Danielsen y Katja Hannß

En las últimas décadas se ha cambiado mucho a favor de las lenguas indígenas de Sudamérica. En Bolivia también, surgió una situación nueva con la Nueva Constitución Política del Estado del 2009: ahora se reconocen como oficiales 37 lenguas en el Estado plurinacional de Bolivia, entre las cuales hay varias lenguas indígenas muy pequeñas o desconocidas. No obstante, la lista de lenguas no es completa (véanse también Danielsen 2013+); mientras que algunas lenguas representadas ya no cuentan con hablantes (como en el caso del itonama), faltan otras lenguas todavía habladas (como por ejemplo el paunaka). De este modo varían las informaciones con respecto a las lenguas indígenas bolivianas en las fuentes disponibles. En *Ethnologue* (Lewis et al. 2013) se alistan 46 lenguas bolivianas, incluyendo castellano, plautdietsch (dialecto alemán de los menonitas) y el Lenguaje de Señas Bolivianas (LSB). Comprimiendo dos variedades del quechua y del guaraní, esta fuente nos presenta 41 lenguas indígenas de Bolivia. En el Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro (Mosely 2010) encontramos después de todo 38 lenguas de Bolivia que son potencialmente en peligro de extinción o ya extintas. Adelaar & Muysken (2004) producen los pormenores más detallados y precisos, sobre todo porque estos autores están involucrados con la investigación de lenguas de Bolivia; ellos desentrañan 55 lenguas indígenas bolivianas. Las autoras de la presente ponencia también cuentan 55 lenguas indígenas en Bolivia según los conocimientos actuales (aunque no corresponden en todo con Adelaar & Muysken 2004).

En esta ponencia intentamos dar un resumen de las lenguas de Bolivia (véanse también Muysken & Crevels 2010, 2012 y en preparación). Katja Hannß enfoca la zona andina, y Swintha Danielsen examina las tierras bajas de Bolivia (como en Danielsen & Hannß 2010).

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Crevels, Mily y Pieter Muysken (eds). 2009. *Lenguas de Bolivia, tomo 1: Ámbito andino*. La Paz: Plural editores.
- Crevels, Mily y Pieter Muysken (eds). 2012. *Lenguas de Bolivia, tomo 2: Amazonía*. La Paz: Plural editores.
- Crevels, Mily y Pieter Muysken (eds). *en preparación. Lenguas de Bolivia, tomo 3: Moxos, Oriente and Chaco*.
- Crevels, Mily y Pieter Muysken (eds). *en preparación b. Lenguas de Bolivia, tomo 4: General issues*.
- Danielsen, Swintha y Katja Hannß. 2010. "Working with dying languages: Two Bolivian cases in comparison". En: Mark Häberlein y Alexander Keese (eds), *Sprachgrenzen – Sprachkontakte – kulturelle Vermittler: Kommunikation zwischen Europäern und Außereuropäern (16.–20. Jahrhundert)*, *Geschichte – Beiträge zur Europäischen Überseegeschichte*, 97, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 379–407.
- Danielsen, Swintha. 2013+. "Evaluating historical data (wordlists) in the case of Bolivian extinct languages". En: Astrid Alexander-Bakkerus y Hella Olbertz (eds), *Linguistic information based on older, written, linguistic material*. Amsterdam.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds). 2013. *Ethnologue: Languages of the World, 17th edition*. Dallas, Texas: SIL International, [http://www.ethnologue.org/show\\_country.asp?name=BO](http://www.ethnologue.org/show_country.asp?name=BO).
- Moseley, Christopher (ed). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3a edición. Paris, UNESCO Publishing. Online (castellano): <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/>.

## EVOLUCIÓN DE LAS DOCUMENTACIONES: EL CASO SIRIONÓ

Noé Gasparini

Esta ponencia se va a enfocar sobre las diferentes praxis de documentación y de archivos de la lengua de los Sirionó durante los últimos sesenta años. La primera parte será una discusión sobre los documentos históricos y la segunda parte una presentación del proyecto de documentación actual que hizo con los Sirionó.

Los Sirionó son una etnia de las tierras bajas de Bolivia. Su historia precolombina es mal conocida y no se sabe nada de ellos antes del siglo pasado. El primer documento que despertó el interés por los Sirionó fue el estudio antropológico "Nómadas de arco largo" de Holmberg (1978 [1950 en inglés]). Siguen varios libros y artículos a propósito de los Sirionó y de su lengua.

La misión del padre franciscano Schermair en los años cincuenta le permite hacer una gramática y una recopilación de palabras. En los años 1960-80 una equipa del Instituto Lingüístico de Verano se establecieron en Ibiato, Beni, y elaboran una traducción del Nuevo Testamento, una gramática tagmémica (Priest, 1965) y un nuevo diccionario (Priest, 1985). Esta segunda etapa provoca una normalización de la lengua sirionó y la valorización del dialecto de Ibiato. Siguen algún estudio especializado, a base de trabajo de campo en Ibiato sin contacto pero ninguna documentación de la lengua y la lengua se va perdiendo poco a poco.

Observaciones en el pueblo de Ibiato en 2011 y 2012 muestran un uso muy restringido del idioma y un interés reducido por su conservación. Se puede considerar la lengua como en peligro de desaparecer. La reacción es un trabajo de documentación de la lengua, con video de los últimos hablantes y trabajo de lingüística para hacer una gramática moderna de esta lengua.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Holmberg, Allan R. 1978 [1950]. *Nómadas de arco largo. Los Sirionó del oriente boliviano*. Instituto Indigenista Interamericano.
- Priest, Perry y Anne Priest. 1965. "Sirionó". En: Esther Matteson, *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 2*, Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano, 281-373.
- Priest, Perry y Anne Priest. 1985. *Diccionario sirionó y castellano*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
- Schermair, Anselmo. 1949. *Gramática de la lengua Sirionó*. La Paz.

## BASES LINGÜÍSTICAS Y SOCIOHISTÓRICAS DEL ESTUDIO DIALECTAL DEL WICHÍ/WEENHAYEK

Verónica Nercesian

El *weenhayek* (mataguaya) se habla en la rivera del río Pilcomayo en el Departamento de Tarija y en el país vecino, la República Argentina, donde la denominación vernácula de la lengua es *wichi*. Según la ORCAWETA (2011: 18) en Bolivia se calculan 4.115 hablantes, mientras que en Argentina alcanzan unos 33.990, según el INDEC (2004-2005), sumando un total de aproximadamente 40.000 hablantes. Estudios previos (Lafone Quevedo 1896; Najlis 1968; Gerzenstein 1992) registraron indicadores (lingüísticos y extralingüísticos) de diferencias dialectales diatópicas, en tanto dependen de la zona geográfica donde se hablan las variedades, no correlacionadas con los límites políticos nacionales. Esta comunicación tiene como propósito presentar las bases y fundamentos del estudio de la variación dialectal del wichi/weenhayek emprendido recientemente (Nercesian 2012) sobre la base de un exhaustivo estudio del wichi del Bermejo iniciado en el 2002. Asimismo, se presentarán las primeras observaciones respecto de la variación diatópica, poniendo en correlación los datos lingüísticos con los sociohistóricos y los testimonios e impresiones de los hablantes nativos, a partir de entrevistas realizadas durante los trabajos de campo en Bolivia y Argentina.

La variación lingüística diatópica supone que los cambios no ocurrieron por igual en toda el área de habla wichi/weenhayek y, ciertamente, los procesos históricos de cada país (entre otros factores) han tenido algún impacto sobre las razones que determinaron los cambios internos en el sistema lingüístico y el vocabulario. Las diferencias dialectales más evidentes registradas hasta el momento son fonológicas y léxicas. Sin embargo, estas suelen ocurrir con cierta rapidez en las lenguas (Trudgill 2011), por lo que es posible que no sean necesariamente antiguas. Las preguntas que nos planteamos en este estudio son, entonces, no sólo qué diferencias hay entre las variedades del wichi/weenhayek, sino además cuáles podrían ser más antiguas y cuáles más recientes, qué relación podría establecerse entre esas diferencias y los procesos históricos de impacto en la sociedad wichi, si existe un área geográfica más “conservadora” y otra más “innovadora” dentro del territorio donde se habla la lengua y por lo tanto cuáles constituyen un centro y cuáles son marginales, y qué relación existe entre las diferencias dialectales y el contacto con otras lenguas vecinas.

El estudio de la lengua wichi/weenhayek en su conjunto contribuye a esclarecer sus características fonológicas y gramaticales de manera íntegra incluyendo las diferencias dialectales y sociolectales y su superposición, y con ello, a aportar al estudio de la realidad lingüística de cada país y fortalecer la unidad del idioma wichi/weenhayek por sobre su división interna. Con estos fundamentos y los resultados que se obtienen pretendemos contribuir también a las políticas lingüísticas estatales y de las organizaciones indígenas.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gerzenstein, A. 1992. “Una variedad oriental del matakó”. *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV*, 67-79.
- Lafone Quevedo, S. A. 1895. “Introducción y notas. Grupo Matakó-Mataguayo del Chaco. Dialecto Noctén por Inocencio Massei”. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVI, Cuadernos 9-12. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 343-390.
- Najlis, E. 1968. “Dialectos del matakó”. *Anales de la Universidad del Salvador* 4, 232-241. Buenos Aires.
- Nercesian, V. 2012. *De la combinación de cláusulas a la estructura retórica en wichi (mataguaya). Perspectiva dialectal del estudio de la gramática y el texto*. Proyecto de Carrera del Investigador Científico, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).
- Trudgill, P. 2011. *Sociolinguistic Typology. Social Determinants of Linguistic Complexity*. Oxford: Oxford University Press.

## POSESIÓN Y RELACIONES GRAMATICALES EN CHIMANE

Sandy Ritchie

Chimane is a near-isolate language of lowland Bolivia. The language displays head marking in the clause and dependent marking in the noun phrase. Core case marking does not occur; grammatical relations are signalled by verbal agreement and word order. This paper will investigate a non-canonical (Corbett 2006) agreement pattern which seems to violate theoretical limitations on the type of NP a predicate can agree with (Stump & Yadav 1988). In (1), the verb agrees not with the head of the Object NP but with the dependent argument. That this argument is the dependent is evidenced by the fact that it agrees in gender with the head.

- (1) *mu'*    *Sergio*            *jäc-bi-te*                            *ca*    *sho'pa' j tsiqui-s*  
 3SG.M   name(M)            remove-APPL-3SG.M.O            INFR    skin(F)            jaguar(M)-F  
 'Sergio removed the jaguar's skin.'

This agreement pattern occurs in the presence of the verbal suffix *-bi*, which only appears in such constructions<sup>1</sup>. The construction is used when the Subject referent is carrying out the action denoted by the verb on another referent's possession. When the Subject and Internal Possessor are coreferential, another suffix, the Deobjective *-qui* is used, also exclusively for this function. This element blocks agreement with any of the arguments of the verb. Compare (2a) and (2b):

- (2) a.    *mu'*    *tabijiyi'*            *sap-tyi-bu-n*                            *bote*    *yu*  
 3SG.M   fisherman(M)            tie.up-AUX-APPL-3>1/2SG            boat(M)   1SG  
 'The fisherman tied up my boat.'
- b.    *mu'*    *tabijiyi'*            *sap-ta-qui*                            *bote*    *mu'*  
 3SG.M   fisherman(M)            tie.up-AUX-DEOBJ                            boat(M)   3SG.M  
 'The fisherman<sub>i</sub> tied up his<sub>i/\*j</sub> boat.'

Several questions arise from these observations. Firstly, what is the function of these suffixes used exclusively to signal the (non)-coreferentiality of the Subject and Possessor arguments? Secondly, if the Possessor is controlling Object agreement in (1) and (2a), does this element then have other object properties, and if so, what is its syntactic status? In (2b), why are all arguments blocked from controlling verbal agreement? Thirdly, in formal theories of syntax such as LFG and GPSG/HPSG, grammatical relations cannot hold between a predicate and NPs internal to any complex arguments (Stump & Yadav 1988). Does the Chimane data bring into question the theoretical limitations on the relationship between a predicate and its arguments and argumenthood more generally?

This paper will investigate these constructions based on a corpus of elicited and naturalistic data collected by the author during two field trips to the Chimane-speaking area of Bolivia in 2012 and 2013. It will also draw comparisons between Chimane and other languages which display agreement with the internal possessor.

## REFERENCES

- Corbett, Greville. 2006. *Agreement*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stump, Gregory T. and Ramawatar Yadav. 1988. "Maithili Verb Agreement and the Control Agreement Principle." In: Diane Brentari, Gary Larson, and Lynn MacLeod, (eds), *Papers from the 24th Annual Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, Part Two: Parasession on Agreement in Grammatical Theory*, Chicago: Chicago Linguistic Society, 304–321.

<sup>1</sup> Further/negative evidence is required to show whether an alternative pattern with the head of the Object NP controlling verbal agreement is also available, though there are no examples of this hypothetical pattern in the examples collected so far.

## LA CLASIFICACIÓN PROSÓDICA DE MORFEMAS EN CHÁCOBO (PANO)

Adam J.R. Tallman

Chacobo is a Panoan language of the northern Bolivian Amazon. It is spoken by approximately 800 people in the Beni province between the rivers Ivon and Yata. SIL missionaries began linguistic work on Chacobo in the 1950s which culminated in the production of a short grammatical sketch (Prost 1965) and a few academic papers (Prost 1962, 1967). Later work on the language by Swiss Missionaries produced a dictionary (Zingg 1998). Scholars have equivocated on whether Chacobo has a tonal or stress accent system (cf. Tallman *in press* for discussion). Whatever the coarse prosodic classification, the language has been identified as having quite complex prosody (Valenzuela ms). Recent work has discovered that morphemes display different degrees of allomorphy and that various classes need to be posited in order to account for their prosodic behaviour. For instance within trisyllabic nominal at least seven different classes need to be posited in order to account for their prosodic behaviour. For verbal morphemes there are at least three different classes (Tallman *in press*). An earlier dictionary, however, left most of these prosodic attributes unspecified with sparse description of accent rules. Zingg (1998:2) stated that “there are few rules for accentuation in Chacobo and these are learnt better by living amongst the Chacobo themselves” (*my translation*). Thus, important prosodic attributes of morphemes were left unspecified in dictionary entries and in example sentences. This talk argues that multiple classes of morphemes need to be distinguished in order to account for prosodic allomorphy. The most general classification possible is achieved by recognizing the existence of various prosodic domains (cf. Nespor & Vogel 1986) in Chacobo. Apart from the descriptive issue of accounting for prosodic allomorphy this talk also touches on the practical issue of encoding prosodic complexity in a Chacobo dictionary.

### REFERENCES

- Nespor, Marine and Irene Vogel. 1986. *Prosodic Phonology*. Amsterdam: Dordrecht.
- Prost, Gilbert R. 1962. "Signaling of transitive and intransitive in Chacobo (Pano)." *International Journal of American Linguistics* 28: 108-18.
- Prost, Gilbert R. 1965. "Chácobo." In: Esther Matteson (ed.), *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 2*, Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano, 1-130.
- Prost, Gilbert R. 1967. "Phonemes of the Chácobo language." *Linguistics* 35: 61-65.
- Valenzuela, Pilar. Ms. "Case marking in Chacobo in Panoan perspective". Chapman University.
- Tallman, Adam J.R. *in press*. "Prosody and Morphosyntax in Chacobo (Pano)". En: Antoine Guillaume and Pilar Valenzuela (eds.), *Amerindia* 38.
- Zingg, Philipp. 1998. *Diccionario Chacobo-Castellano Castellano-Chacobo*. La Paz, Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

## **IMPLEMENTACIÓN DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA**

Inge Sichra

A tres años de instaurado el nuevo Estado Plurinacional de Bolivia en cumplimiento de una Constitución que tornó 'oficial' lo no hegemónico, lo subalternizado, lo popular y mayoritario y concede derechos de autonomía indígena, nos preguntamos si tan auspicioso proceso para la transformación social, política y lingüística como es el boliviano se traduce en fortalecimiento lingüístico. ¿Cómo se encaran las políticas que según la Constitución deben propiciar un Estado Plurinacional con delegación de competencias en diversos ámbitos a los pueblos indígenas? ¿Cuál es el rol que asume el Estado en el proceso de concreción de los instrumentos jurídicos promulgados para la ejecución de lo estipulado en la Constitución? ¿Cómo responde ese rol al precepto de la plurinacionalidad de Bolivia y a la oficialización de las lenguas? Partir de la situación sociolingüística boliviana y analizar luego la política lingüística en el país a la luz de ese contexto y de la discusión teórica de la planificación lingüística permite ver los avances y desafíos y, en última instancia, los actuales límites y contradicciones de la plurinacionalidad boliviana.

No es que como interesados y estudiosos de las posibilidades de política y planificación lingüística desconozcamos la relatividad de las leyes, normativas y preceptos institucionales ("de arriba hacia abajo") y reduzcamos el valor de las acciones, percepciones y posturas de los hablantes y concernidos ("de abajo hacia arriba"). En esta oportunidad, nos concentramos en la experiencia inédita de legislar las lenguas que se ofrece en la también inédita e histórica experiencia de creación y establecimiento de Bolivia plurinacional. Es una mirada hacia la ideología lingüística de los mismos planificadores y responsables de políticas lingüísticas en sus distintos niveles (nacional, regional, local) para entender agendas encubiertas por discursos y acciones gubernamentales del estado plurinacional.

## **LOS SENTIDOS DE PERTENENCIA LIGADOS A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE LOS CHIQUITANOS**

Lena Terhart y Federico Villalta

Las lenguas “originarias” que todavía se hablan en la chiquitanía boliviana son el bésiro y el paunaka. Ambas lenguas son habladas por los habitantes del territorio indígena chiquitano y ambas lenguas están siendo desplazadas por el castellano. A diferencia del bésiro, la lengua paunaka no ha sido reconocida como lengua oficial en la Nueva Constitución Política del Estado. Los hablantes del paunaka participaron, en los congresos sobre lengua de la Organización Indígena Chiquitana, con vergüenza de hablar en su idioma, y no exigieron su reconocimiento. Por otra parte a nivel dirigencial, el no reconocimiento oficial del paunaka fue una estrategia política para garantizar el sentido de pertenencia, garantizando así el territorio. El proceso de unificación de las históricas diferencias tribales emergió en contextos colonialistas a través de diferentes dispositivos: reducciones, empatronamiento. Este trabajo tiene el objetivo de visibilizar las históricas diferencias tribales entre los chiquitanos, que no han sido reconocidas en los diferentes ámbitos estatales, y orgánicos del pueblo chiquitano, a partir de la memoria de los hablantes del paunaka y sus “descendientes” en relación a su idioma, el idioma de sus padres contrastado con el bésiro, y los otros idiomas de la región.

## **DESARROLLO CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LAS COMUNIDADES AYMARAS DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ**

Ignacio Apaza Apaza

Las lenguas indígenas de Bolivia no gozan de prestigio al igual que el castellano y posee desventajas comunicativas en determinados estratos sociales. Este deterioro gradual de las lenguas indígenas, en muchas partes del mundo, ha originado el surgimiento de nuevos paradigmas de investigaciones lingüísticas en la perspectiva de recuperar, promover y desarrollar las lenguas en peligro de extinción.

En Bolivia, a pesar de las decisiones políticas en favor de las lenguas indígenas (CPE 2009), éstas siguen consideradas como carentes de función comunicativa en los ámbitos 'oficiales'. Este comportamiento negativo de actitudes hacia las lenguas indígenas ocasiona la reducción progresiva de su red comunicativa restringiendo el desarrollo y el fortalecimiento de la identidad lingüística y cultural. Frente a esta situación de deterioro lingüístico, en América Latina y en muchas partes del mundo se están realizando enormes esfuerzos por preservar, proteger y desarrollar este patrimonio cultural intangible de la humanidad que conlleva la historia, el pensamiento, la riqueza lingüística y cultural de los pueblos (Apaza 2012).

Por otra parte, en Bolivia, mayoría de la población está constituida por hablantes de lenguas indígenas. En este contexto, surge la necesidad de realizar estudios sociolingüísticos basados en los nuevos paradigmas de investigaciones lingüísticas que permiten comprender y explicar diversos aspectos relacionados con las actitudes lingüísticas.

El objetivo de la presente propuesta es desarrollar un estudio de las actitudes lingüísticas adoptadas y la lealtad otorgada a la lengua aymara. De esta manera, contribuir al desarrollo de la lengua aymara en la perspectiva de potenciar la autoestima y fortalecer su identidad cultural y lingüística de las comunidades aymaras. Asimismo, se pretende recuperar el valor funcional y utilitario de dichas lenguas promoviendo la toma de conciencia mediante la intervención social y académica que permita redescubrir el valor histórico y cultural de los aymaras.

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Apaza, Ignacio. 2012. La descolonización cultural, lingüística y educativa en Bolivia, *Estudios Bolivianos* (17): La Paz.
- Nueva Constitución Política del Estado 2009, Artículo 5.

## ¡VIVIMOS EN QUECHUA!

María del Rosario Saavedra Saravia

En Bolivia el tema de la diversidad cultural y lingüística está en una fase de reconocimiento y valoración a un nivel todavía simbólico, lo cual implica que para llegar al desarrollo mediante el uso que se haga de ellas, es decir la práctica cotidiana de esa diversidad, no pasa de ser una utopía.

El tema pasa por entender ¿qué es lo que se pretende con la “Oficialización” de las lenguas indígenas? Parece que el norte que se quiere o se pretende seguir con ello aún no está claro. Puesto que, el hacer política lingüística a favor de las lenguas indígenas desde el Estado, mediante la Nueva Constitución del Estado o mediante las leyes 070 y la 269, no va a borrar tan fácilmente las preferencias lingüísticas de la población en general. Si bien no se puede negar que es significativo haberlo hecho, tampoco se puede negar que urgen también otras medidas que generen cambios en las dinámicas lingüísticas actuales, entre ellas sin duda estará por ejemplo el desarrollar metodologías adecuadas para la enseñanza de las lenguas indígenas en la academia.

En resumidas cuentas, lo fundamental, si se quiere cambiar el futuro de las poblaciones indígena originario campesinas y por ende de sus lenguas y culturas, es volver a convencerles que usen sus lenguas en el cotidiano. Para que las mismas vuelvan a tener vitalidad y viabilidad. Y una medida en el marco de lo práctico es nosotros-todos los hablantes de las lenguas indígenas-usar en el cotidiano. Es volver a vivir en nuestras lenguas. Y esto no pasa solo por saludarse y despedirse en las lenguas indígenas y recurrir nuevamente al castellano para vivir, sino es hablarlas desde el amanecer hasta la hora del descanso nocturno en nuestras lenguas indígenas. Solo así podrían nuestros hijos volver a aprender nuestras lenguas. Solo así las personas volverían a creer en la capacidad de nuestras lenguas para afrontar estas nuevas dinámicas sociales, políticas, educativas, religiosas, entre otras que afronta el país y el continente. Solo así pasaríamos de lo simbólico y romántico a lo práctico.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bastardas, Albert. 1996. “Política y planificación lingüística”. En: Carlos Martín Vide (ed.), *Elementos de lingüística*, Barcelona: Octaedro, 341-356.
- Ley 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”
- Ley 269 Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas.
- Nueva Constitución Política del Estado 2009 (<http://bolivia.infoleyes.com/shownorm.php?id=3962>), fecha de consulta 20-02-2013.
- Sichra, Inge. 2003. *La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz-Bolivia: PROEIB-Andes y Plural editores.
- Sichra, Inge. 2004. “Trascendiendo o fortaleciendo el valor emblemático del quechua: identidad de la lengua en la ciudad de Cochabamba”. En Serafin Coronel-Molina y Linda Grabner-Coronel (eds.) *Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales*. Quito: AbyaYala. 211-250.

## **HACÍA MATERIALES EDUCATIVOS INTERDISCIPLINARIOS: HISTORIA, CULTURA Y LENGUA DE LOS BAURE**

Franziska Riedel y Femmy Admiraal

Esta ponencia se trata de la elaboración de un libro de enseñanza sobre la historia, cultura y lengua de los Baure. El libro, titulado *Tiow te nowoyikwon to nen anenev* ("Lo que hacían los ancianos"), aspira a integrar la enseñanza del idioma en la enseñanza de la historia y cultura de los Baure. Hasta el presente, no existe semejante libro, y poco a poco partes centrales de la herencia cultural de los Baure se están perdiendo, como ser el idioma, las técnicas de tejer hamacas y redes, y los conocimientos sobre las creencias y costumbres de antes. Este libro proporciona a los profesores un herramienta para incorporar temas locales en sus clases y contribuir a la preservación de estos conocimientos para las futuras generaciones.

Los Baure están ubicados en el pueblo de Concepción de Baures y sus comunidades en la provincia Iténez del Departamento del Beni. En el pasado los conocimientos tradicionales de los Baure pasaron de una generación a la próxima, pero desde varias décadas esa transmisión ha sido interrumpido. Hasta los años cincuenta del siglo XX casi todos los habitantes de Concepción de Baures hablaban el idioma baure. En las noches los niños se reunieron en las casas de los ancianos para escucharlos contar los cuentos antiguos y cantar las canciones en el idioma baure. De sus padres los niños y jóvenes aprendieron a tejer hamacas, canastos o sombreros y también llegaron a conocer los costumbres relacionados a la agricultura, la pesca o la caza. En los años 1960, la introducción de la educación formal en lengua española tenía como resultado la paulatina desaparición de la misma lengua vernácula y la hispanización de la población. Los niños que hablaban el idioma baure en el colegio fueron castigados y por tal motivo los padres dejaron a enseñar el idioma a sus hijos. Por eso, actualmente hay solamente pocos hablantes del idioma, casi todos mayores a de 70 años. Simultáneamente, otros elementos culturales se están perdiendo para siempre, como las técnicas especiales como el tejido de hamacas y redes por las mujeres, o de canastos y sombreros por los hombres, que hoy en día solo la gente anciana sabe hacer. También las creencias antiguas como la en los dueños de los animales y lagunas o en los encantos del monte están solamente recordados por la gente anciana y están a punto de perderse para siempre.

La publicación del presente libro 'Tiow to nowoyikwon to anenev' tiene el fin de transmitir los conocimientos de los ancianos a las nuevas generaciones en el contexto escolar. A través de una variedad de ejercicios el alumno se familiariza con la historia y cultura de los Baure, y a la vez aprende el vocabulario básico del idioma baure. En la ponencia se mostrará cómo elaborar materiales educativos sobre temas locales y se dará un ejemplo de cómo integrar datos lingüísticos en la enseñanza de los otros áreas del currículo. Se mostrará también como incluir a la población local (sobre todo profesores y alumnos) en la elaboración de los contenidos.

**LÉXICO DE LOS ALPAQUEROS AYMARAS EN WARIKUNKA: DEFINICIÓN LINGÜÍSTICA Y ENCICLOPÉDICA**

Celia Maldonado Perez

El objeto de este estudio es el léxico<sup>2</sup> de los pastores aymaras de alpacas quienes viven en los alrededores de *Warikunka*<sup>3</sup> que se encuentra entre los municipios de Catacora y Santiago de Machaca de la provincia General José Manuel Pando del departamento de La Paz. El objetivo principal es el de elaborar un documento lexicográfico con la finalidad de contrarrestar el riesgo de extinción del caudal léxico. Para lograr el objetivo se considera las propuestas de renombrados lexicógrafos europeos, americanos y nacionales como de Elena Bajo Pérez y Gregorio Callizaya en relación a la información de la clase de palabra o marca gramatical, la definición y la parte paradigmática; y por otra, para complementar la reconstrucción del significado que se refleja en la definición, se considera las recomendaciones de ISO 10241 y los planteamientos de Luís Fernando Lara y de Rey-Debove, 1971 en Alberti, Xabier et al (2008 s/p.). En tal sentido, la redacción de los artículos<sup>4</sup> lingüísticos y enciclopédicos es bilingüe y mono direccional, del aymara al español, es decir, las unidades léxicas se presentan en aymara y las definiciones lingüísticas y enciclopédicas, en español.

Para lo cual, se recoge el léxico obtenido de forma oral de los pastores de alpaca, y de fuentes escritas como diccionarios aymara-español-aymara y textos de ciencias como la antropología, la arqueología y la agropecuaria. Luego, se realiza una cuidadosa selección y contrastación de la información oral y escrita, se agrupa el corpus obtenido en campos léxico-semánticos que facilitan tanto el análisis integral de cada acepción para la reconstrucción del significado como la obtención de respuesta a las interrogantes del usuario. Finalmente, se presenta la microestructura de cada una de las más de 390 unidades léxicas aymaras, donde resalta la definición lingüística y enciclopédica. Las definiciones lingüísticas siguen un patrón que consiste en responder a las interrogantes ¿qué es...? y ¿cómo es...? y, para completar, la definición enciclopédica pregunta ¿cómo es...? ¿para qué es...? y ¿por qué...?

En conclusión, este estudio, con más de trescientas noventa palabras, servirá como herramienta de revitalización, revaloración, también para su rescate y neutralización de la fragilidad de la riqueza linguo-cultural del aymara, así esta lengua deje de ser una más de las lenguas que se encuentran en riesgo de extinción. Así a partir de este estudio se puede elaborar proyectos de desarrollo que apoyen a diseñar políticas educativas, lingüísticas y económicas que respondan a las necesidades de esta población cada vez más desmotivada en su permanencia en la zona y en la actividad que realizan como es la crianza, el pastoreo y el cuidado de las alpacas.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Alberdi, Xabier, Julio García y Iñaki Ugartiburu. 2008. "La definición: del paradigma de la tradición lexicográfica (y terminográfica) al discurso expositivo en textos técnicos; estrategias discursivas". Universidad de Navarra.
- Bajo, Elena. 2000. *Los Diccionario: Introducción a la lexicografía del español*. España: Ediciones TREA, S.L.
- Callisaya A., Gregorio. 1997. Propuesta metodológica para la elaboración de los diccionarios bilingües aymaras. Tesis de grado UMSA.
- Dubois, Jean y otros. 1998. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ed. Alianza Editorial.
- Lara, Luis Fernando. 1997. Teoría del diccionario monolingüe. México: Ed. El colegio de México, Centro de Estudios lingüísticos y literarios.

<sup>2</sup>Para este estudio se considera la definición de Dubois (1998:389): "Como término lingüístico general, la palabra léxico designa el conjunto de unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, ..."

<sup>3</sup>Warikunka 'cuello de vicuña' es una de las deidades de los pastores de camélidos de la provincia de estudio.

<sup>4</sup>Según el DRAE, el artículo lingüístico es parte de un diccionario que va encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras unidades (DRAE, en línea: <http://lema.rae.es/drae/>).

## CONTACTOS

Femmy Admiraal	Universidad Leipzig/Univ. de Amsterdam	femmyadmiraal@gmail.com
Ignacio Apaza Apaza	Universidad Mayor de San Andrés	iaap54@yahoo.es
Swintha Danielsen	Universidad Leipzig	swintha@hotmail.com
Noé Gasparini	Universidad de Lyon	noe.gasparini@gmail.com
Katja Hannß	Universidad Bonn	katja.hannss@googlemail.com
Celia Maldonado Perez	Universidad Mayor de San Andrés	celismp_28@hotmail.com
Verónica Nercesian	Universidad Nacional de Formosa	vnercesian@gmail.com
Franziska Riedel	Universidad Leipzig	franziska_riedel@yahoo.de
Sandy Ritchie	Universidad de Londres	sandyfritchie@gmail.com
María del Rosario Saavedra Saravia	PROEIB Andes	rsaavedra@proeibandes.org
Inge Sichra	PROEIB Andes	isichra@proeibandes.org
Adam J.R. Tallman	Universidad de Texas en Austin	ajrtallman@utexas.edu
Lena Terhart	Universidad Leipzig	lenaterhart@googlemail.com
Federico Villalta Rojas	Universidad Leipzig	drefieco@yahoo.es